Осип Мандельштам

Загубився у небі я, — де я?..

Перекладач: В.Неборак

Джерело: З книги: Антологія зарубіжної поезії другої половини XIX — XX сторіччя (укладач Д.С.Наливайко).— К.: "Навчальна книга", 2002.

Загубився у небі я, — де я?
Той, хто ближчий до нього, — на кін!
Легше вам було, Дантових дев'ять
Дисків-кіл*, перелитись у дзвін.

Обнімаю життя — йому сниться
Вбити й ніжити знову без зла,
Щоб у вуха. І в очі. Й в очиці
Флорентійська нудьга заповзла.

Не кладіть же мені, не кладіть же
Гостролагідні лавра листки,
Розірвіть моє серце вже ліпше
Ви на синього дзвону шматки!

І коли відійду я, найближчий
Побратим прижиттєвий людей,
Хай розійдеться ширше і вище
Відгук неба, як видих з грудей.

---

* Йдеться про будову раю в "Божественній комедії" Данте, що складається з дев'яти сфер, "дисків-кіл" у Мандельштама.